



# くろするろ〜ど

がつごう  
2019/2月号

かいほうし  
会報誌

ふちゅうこくさいこうりゅう 府中国際交流サロンは、府中に住む  
にほんじん がいこくじん 日本人と外国人が、なかよたすあ 仲良く助け合っ  
たの せいかつ 楽しく生活していくことを願って、ねが 活動  
をつづ 続けています。

★★★★★crossroad★★★★★crossroad★★★★★crossroad★★★★★crossroad★★★★★crossroad★★★★★

## げっかん がつ 〜サロン月間カレンダー〜2月〜

## とうきょうがいこくごだいがくせい ほうこくかい 「東京外国語大学生による報告会」



### ぶんかこうりゅうかっどう ■文化交流活動

きんようよる いはら ひろみ  
金曜夜ボランティア井原 博美

がつついたち きん ごぜん じ ぶん じ  
2月1日(金) 午前10時30分〜12時  
「生け花教室」15名・花代500円  
場所：サロン第1会議室・締切り1/31  
がつにち きん ごぜん じ ぶん じ  
2月15日(金) 午前10時30分〜12時  
「茶道体験」15名・お茶、菓子代300円  
場所：サロン第1会議室・締切り2/13

がつにち きん とうきょうがいこくごだいがくせい ほうこくかい  
1月18日(金)に、東京外国語大学生による報告会  
がサロンでありました。言語文化学部コミュニティ  
通訳研究ゼミの学生11名が、インターンシップの  
一環として行ったものです。サロン側からすると、  
外大連携プロジェクトです。

いじょう たいしやう はサロン学習者とボランティアの方。

今年度は、「外国人のための生活便利帳」の作成で  
す。公共施設の中で、生活の質の向上に繋がるもの  
や、精神にゆとりをもたらすものが対象です。

★申し込みと詳しいことは、サロン事務局まで。

前半は10:30からで、学生達は自己紹介を済ま  
すと、リーダーの進行の下、担当した事柄について、  
順次報告しました。スクリーンには、各担当ページ  
が映し出されています。休憩を取らずに、後半の  
意見交換会になりました。各グループに学生が加わ  
ったので、1グループは5、6人となり、6グルー  
プです。日本語学習会では、既に2回作成途中の  
小冊子を回覧し、意見集約しています。机上には更  
に進化した小冊子があり、どのグループも活発に  
意見が出ています。それらの意見は、グループから  
1名が、取りまとめて発表しました。

### おんせいこうしゅうかい ■「音声講習会」

がつにち ど ご じ  
2月16日(土) 午後2時〜4時  
場所：サロン第2会議室(学習会の部屋)  
テーマ：「日本語の発音について知ろう」  
〜「ざっし(雑誌)」、「たいざい(滞在)」の「ざ」  
は同じ音?〜

こうし なかむらの りこせんせい とうきょうがいだいひじょうきんこうし  
講師：中村則子先生(東京外大非常勤講師)  
たいしやう  
対象：サロン・ボランティア(学習者も参加可)

★申し込みと詳しいことは、サロン事務局まで。

外国人に役立つことを形にしたい方は、次のプロ  
ジェクトに参加の手を挙げて下さい。この報告会に  
至るまで、授業には4回参加させて頂き、1週間ご  
とにe-mailで、やり取りしてきました。紙の厚さは  
3〜4cmになりました。この後、市の協働推進課が  
中心になって、小冊子とwebを完成させます。まず  
学習者さんに知らせたいと思います。

### とうきょうのうこうだいがく いかんこうかんかい ■「東京農工大講演と意見交換会」

がつにち ど ご じ  
2月23日(土) 午後2時〜4時  
場所：サロン第2会議室(学習会の部屋)  
テーマ：「留学生と地域交流：留学生はどの  
ように府中市民になっていくのか？」  
基調講演：講師・田崎敦子先生(東京農工大  
グローバル教育院准教授・博士)

講演につき、意見交換会を行います。

たいしやう  
対象：サロン・ボランティアと学習者

★申し込みと詳しいことは、サロン事務局まで。

「府中で会う外国人って、何か満足気だね。」と言わ  
れることを夢みしています。

# 世界の文化

## 「日本のお正月の楽しみ」

朴 明賢 (韓国)

### 「七小訪問感想文」

劉 歆 (中国)

12月12日、サロンのボランティアと学習者と一緒  
に府中市第七小学校に行き子どもと交流しました。

日本の小学校に行くのは初めてでした。前から、  
日本の小学校の様子に興味がありました。3、4時間  
の交流はすぐ終わりました。子どもに中国の文化を  
紹介したら、みんな興味を持ってくれました。子ども  
も日本の昔の遊びゲームを教えてくださいました。  
一緒に遊んで楽しかった。子どもたちは自分で考え  
て道具を揃えて、ききたい問題もあらかじめ準備し  
ました。すごく真面目です。

中国では学校給食がないので、私は一番楽しみ  
でした。子どもは国の将来にとって大切な存在な  
ので、給食は大事です。日本の給食は食べやすいし  
美味しいです。栄養のバランスがいいです。給仕も  
片付けも自分たちでやります。いい感じです。

日本の小学校と中国の小学校は雰囲気はぜんぜん  
違います。日本では子どもの興味を重視していま  
す。体と心の健康のため、いろいろな活動がありま  
す。子どももさまざまな活動の中で常識や知識など  
を身につけます。

私も今回の交流で日本の子どもの様子を見ました。  
日本の文化、育児観を勉強しました。ありがたいチ  
ャンスをいただき、心から感謝しております。



劉 歆さん (左) とボランティアの関口さん

お正月休みがあつという間に過ぎました。日本の  
新年には韓国にはない福袋という文化があります。  
もしかすると在庫処理のための商法かもしれませ  
ん。袋の内容はわからないですが、定価の2倍以上  
の物が入っているの、物を安く買えます。新年の  
幸運を占う気持ちで福袋を買うこともできますが、  
ただの楽しみで買うこともできます。

福袋を買う人々を見るために吉祥寺へ行きました。  
多くの人が福袋を買っているの、自分もつら  
れて買いました。4年間日本に住みましたが、福袋  
を買うのは初めてです。しかもいつの間にか二つも  
買いました。一つ目はコーヒーの福袋で、その内容  
を教えてくださいました。二つ目は雑貨屋の、内容がわ  
からない5千円袋でした。店の人によると、1万円  
の福袋はそれぞれ入っている品物が違いますが、5  
千円の福袋は全部同じ品物だと説明しました。1  
万円を投資するにはもったいないと思って、5千円  
の福袋を買いました。

何が入っているか

気になって家に帰っ

て来てすぐ福袋を

開けてみました。

色々ありました。

パスタ皿1枚、エ

コバック1つ、木

のまないた1つ、携帯電話のカバー、メモ帳などが  
ありました。価格から見ると5千円をはるかに上回  
る品物でした。

その中でパスタ皿がとても気に入ったので、主人  
の分も買おうと思いました。再び吉祥寺に行きまし  
たが、福袋はもう売り切れになり、パスタ皿だけ  
を買うこともできません。家に帰ってネットで皿だけ  
注文しました。パスタ皿の値段4100円、送料600円、  
そして吉祥寺までの電車代656円。5千円の福袋を  
買って、5356円もかかりました。これが私の福袋の  
エピソードです。



## 「折り紙教室」

津野 エヴァ (フィリピン)

小さい頃の私は古い新聞紙などで船を折って家の側の小川で流して見えなくなるまで父と競争していたのを憶えています。時には得意なサイフを折っておこづかいのおねだりもしていましたが今は何一つ折れません。

12月21日(金) 10:30~12:30府中国際交流サロンでの折り紙教室を初めて参加しました。ああ、懐かしい... 昔のことが蘇ってきたのは先生が「ここを船の形にするの」と言った時でした。お祝い鶴を折っていました。お祝い鶴を折っている時の楽しさ、難しさ、そして完成した時の嬉しさを実感しました。

好みの柄と色を組み合わせてかわいいきものstyle ちょっとエレガントな箸袋は意外と簡単で好き。これはすぐに作れるようになりました。ポチ袋は変わっていて面白い！私が小さい頃につくった『サイフ』と違って袋の表面になんと鶴がとまっている！とてもかわいいです。これをたくさん作って故郷へ持ち帰ってこども達に配りたいと思いました。なぜならば、フィリピンのクリスマスは子供たちに大人の人々がプレゼント代わりにお金をあげるの是一般的ですがポケットやお財布から取り出してそのまま渡します。包んで渡す習慣はあまりないのです。今年のクリスマスから可愛いポチ袋を使いたいと思います。

お祝い鶴、箸袋とポチ袋。この3点を家で折る練習している時、フィリピンでのイースターのことを思い出しました。キリスト教復活祭の数日前にバナナの葉やココナツの葉で花や鳥などの形に折って、それを手に持って教会で祝福してもらい、次のイースターまで魔よけとして一年中家に飾っておきます。折紙は楽しい！悩みのトレーニングにもイイ！それから世間話の良いネタにもなった。今回は3つしか折れませんでした。他にも様々な種類を折ってみたいです。ふるさとへ帰る際にいいお土産になるとおもいます。

日本の伝統文化に触れることができ、サロンの先生方みなさんに心から感謝しています。今後ともよろしくお願いいたします。

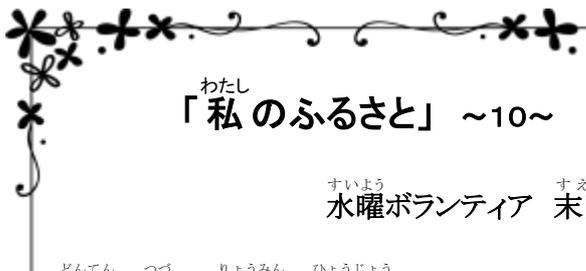


折り方を聞くエヴァさん(右)とボランティアの千葉さん



出来あがった折り紙





## わたし 「私のふるさと」 ~10~

すいよう すえだけいじ  
水曜ボランティア 末田圭治

曇天が続き、領民の表情もさえないある日の事。  
「殿、工事が全く進まず何度やっても崩れます。この上は人柱によって神の怒りを鎮める他はありません。人柱は先祖伝来の慣わし。これに反対するのは誰一人おりませぬ。」

「…。いや、一人おる。…。余だ。」

そのとき雲間から一条の光が差してきた。

「一人の領民を救えぬ領主が、百万の領民を救える道理がない。人柱の代わりに『百万一心』の石柱とせよ！」

私の故郷は、広島県の安芸高田市で毛利元就の地元です。『百万一心』は、一日、一力、一心です。



春は竹林でタケノコを見つけて、夏は魚を釣ったり、川に潜って魚採りです。ホテルが家の回りを飛んでいますが蚊もいるので蚊帳は必須です。秋はキノコや栗を見つける山歩きです。稲刈り後の藁の山を跳ねたり跳んだりします。冬は雪が積もるとナイロン袋に座って滑ったり、凧揚げも楽しめます。魚採りや山歩きをする冒険の日々でした。どこにでもありそうな日本の風景かも知れません。

風に乗る凧を揚げているときの高揚感、青い空に舞い上がり、時には踊るような凧を紐で操る爽快感。凧の向こうには空があり山がある。空は突き抜けるようにどこまでも高く、吸い込まれるようにどこまでも広い。山や川はたくさんの生き物や植物たちで満ち溢れている。一つとして同じものはなく存在している。



その自然の中で過ごした日々は、人と比較せず焦ることもなく自分は自分らしく桜梅桃李(桜は桜、梅は梅、桃は桃、李は李)でそれぞれの良さをもつで生きていけば、自然の中に包まれ護られ、時に空の広さや人の温もりに包まれ、花の美しさや人のやさしさに感動できることを教えてくれたように思えるのです。

べん きょう かい ほう こく

## 勉強会報告

~92~

きょうあんづく  
「教案作りにトライしてみよう！」

けんしゅうぶかい おおしまようこ  
研修部会 大島洋子

1月16日(水)の会には11名が参加しました。

「みんなの日本語」4課、5課を素材として、10分間の教案をグループで話し合い、作成、発表するという試みです。

配られた教案シートに沿って、まず学習目標を設定し、学習項目を決め、学習活動の進め方(文型や提出語彙の確認、時間配分、使用する教材や教具、指導上の留意点など)を考えていきました。

4課から動詞が初出します。「起きます」「寝ます」

「勉強します」などとともに、月日・曜日や時刻の表し方、「きのう」「けさ」など時制に関わる語等、語彙が一気に増えて自分の日常生活を具体的に表現できるようになります。

そのためどの項目をどんな手法で教えるか、三つのグループとも70分の作業時間では収まらないほど白熱した話し合いがなされました。

発表においては、共に参加していた学習者から『VますVませんVましたVませんでした』を学習項目に取り上げたグループの教え方に対して、肯定と否定、非過去と過去の表現を一緒に提示したのは覚えやすいとの感想が上がりました。

また『行く』と『帰る』の二つの動詞の使い方に的を絞った問答の教案には、動詞の意味が対比されてわかりやすいとの声がありました。

サロンの日本語学習の形態では、今回のような教案は必要としません。しかしながら、その時間の学習目標を明確にする、学習項目を絞る、絵カードや時計などの教具の活用、語彙コントロールといった基本は共通しています。教案作りのワークを通して活発な意見交換もでき、実りあるものになりました。



(B) も含めてほとんどの人が(A)と答えたのは「皿」、「弁当」、「金」、「米」、「墓」でした。ところが「薬」は(A)が1、(B)が3、(C)が2(男性)、「ソース」は(A)1、(B)2、(C)3と答えが分かれ、「紅茶」は(A)1、(B)1、(C)4となり、たった6人でも男女差のみならず、これだけの個人差があることに皆驚きました。

終了後の話し合いで、メンバーの出身地や育った地域、性別や家庭環境でこれだけの違いが出来るのだろうという結論になりました。

この時私は一つの事を思い出しました。高校時代に同級生から「野口さん(旧姓)は敬語の使い方が上手ね。」と言われた事があったのです。その時は分かりませんでした。しばらく経って、あることに思い当たりました。私は小学生の頃から祖母の妹、大祖母の家に行くのが楽しみでした。その家には友人のおばあちやま達がよく来ていて、歌舞伎やら政治やらについてお喋りをしていました。今思うと、そのおばあちやま達が話していたのが、山の手のきれいな言葉だったのです。優しく穏やかな人柄の大祖母が私は大好きでしたから、今でも彼女の話していた言葉や物腰を思い出します。

私の使う言葉の環境にこんな要因も影響していたのかなあと、今回の「美化語」は私に気づかせてくれました。皆さんはいかがですか。



## べんきょうかい よ わ 「勉強会・余話」

び か ご  
～あなたは美化語の「お」をつけますか？～

けんしゅうぶかい かよう ゆ み こ  
研修部会 萱生由美子

昨年12月の研修部会のミーティングで、敬語の中の美化語について6名のメンバー(女性4名、男性2名)で話し合いをしました。11の単語(皿、弁当、酢、天気、薬、ソース、紅茶、ビール、金、米、墓)に各自が美化語の「お」をつける(A)、時々つける(B)、つけない(C)のいずれかを選び集計した結果は、なかなか興味深いものでした。

6人全員が(A)は「酢」、全員が(C)は「ビール」、



# とう こう 投◇稿

## おんな たび 「女ひとり旅 in ベトナム」

きんようよる きとむら めぐみ  
金曜夜ボランティア 里村 恵

### 『ベトナム北部編』

昨年9月、サロン金夜クラスで2年間サポートしたベトナムのS君とTさんの結婚式に参列し、それを機に27日間、ベトナムを旅した。準備は、15日以上滞在に必要なビザの取得と航空チケットと一週間分のホテル手配のみ。あとは現地でもオンライン検索しながらのドキドキ、ワクワクの旅だった。

式のあとはまず、古都ホアルーでの女船頭さんによるチャンアン川の奇岩クルージング。ベトナムでは女性労働参加率がとても高くノンラー(編み笠)をかぶって働いているのは皆女性だ。

今回のハイライト、中国との境界の最北端にある少数民族の住むサパ行きはベトナムの友人も躊躇するアドベンチャーな旅。22時のハノイB駅発寝台列車を目指しタクシーでバイク喧騒の中を抜け到着した途端、私は途方に暮れた。殺風景な駅に日本人は私だけ。世代も国も様々な30名ほどのバックパッカーがいた。駅員から指定席切符を受け取りアオザイの女性の誘導で自分のベッドを見つけた。4台のうち3台は女性、私の上段にはベトナム人男性が来た。心の中でじょうだんでしょ、とつぶやいた。上り降りの度、男性に踏まれたがシートは清潔だった。洗面所兼トイレは清潔とは程遠く終点ラオカイ駅までの8時間を震度5の揺れと騒音の中懸命に仮眠した。

夜明け頃到着。私のネームプレートを持つガイドに会え安堵した。村では人々は部族ごとに異なる手織りや刺繍の衣装を着用し小屋に住み見事な棚田を築いていた。日曜市では手製の布製品や米、作物、生きた牛や鶏も売られていた。赤子を背負って手伝う幼子には胸が痛んだ。二日目はガイド宅での夕食。夜、彼のバイクでベッド、古いソファしかない部屋に到着。薄暗い中一人で待つこと20分、

不安がよぎった。野外で料理の準備をしていた彼が奥さんと戻り、電気鍋ひとつで鶏のロースト、揚げ春巻き、空心菜炒めを調理してくれたのだった。

サパの最終日の夕方。ガイド、ドライバーと別れ、10万ドン(¥500)払いテレビはつかずシャワーは水だけのホテルで休んだ。街中は停電だったのだ。日常茶飯事なのかレストランではキャンドルのものと、料理を暗い中で食べた。

帰りの寝台は不運にも上段で、8時間を耐え抜いた。ハノイに戻り客引きをすり抜け安全なタクシーで戻ったホテルで深い眠りに落ちた。



サパの棚田風景



寝台列車

寝台ベッド

\* \* \* \* \*

# 皆さんよろしく◇学習者紹介

# みんなの広場

ナスタラン アスカリトウザニさん (イラン)



## 「ご主人は合気道の先生です」

イランの首都テヘランから 2018年8月に来日しました。

ご主人がイランで合気道の先生をしていて、日本でもっと上の段を勉強するために家族で来ました。テヘランでは、合気道やヨガ、エアロビクスなどのスポーツジムをご主人と開き、ナスタランさんもマネージャーとして活躍していました。

大学を卒業してから4年間英語の先生と雑誌のタイプを打つ仕事をしていました。

趣味は読書や、タイプを打つこと、英語の勉強、クッキングです。まだ日本食を作ることはしていませんが、イランの料理を毎日作って、ご主人と小学生の息子さんにお弁当も持たせています。17歳の息子さんは、日本語学校に行っていますが、お昼は家に帰ってきて食べます。近所に「業務スーパー」があるので、ハラルのミートも簡単に買うことが出来ます。

サロンは先生が親切で、日本語を勉強するのにとても良い場所だとおっしゃっています。

イランではお友達がたくさんいましたが、日本ではまだお友達が少ないので、サロンで日本語を勉強して、お友達を作り、いつまでも日本でくらしたいという夢を語っていただきました。

(つつまばやし 堤林)

## ～ワンポイント学習～

### 「どこが変？」

次の四字熟語は、字と読み方でよく間違っ使われるものの代表格です。それぞれ、間違っているところと、読み方(最後の二つ)をボランティアの先生と、意味もいっしょに考えてみましょう！

「意思薄弱」

「一身同体」

「危機一発」

「五里夢中」

「絶対絶命」

「短刀直入」

「汚名挽回」

「順風満帆」

「侃々諤々」

(正解は8 ページにあります。)

(編集部)

## 「日本語学習発表会まであと1ヶ月」

日本語学習発表会まであと1ヶ月に迫りました。1月末現在で、15名の参加者が決まっています。児童学習支援で学んでいる台湾の小学生をはじめ、ベトナム、中国、フィリピン、ポーランド、インドネシア、エジプト、ウイグルと、さまざまな国の学習者の方々が参加し、それぞれの思いをこめて4分間のスピーチを披露していただきます。

3月9日(土)午後1時から行われる「日本語学習発表会」にぜひ出席し、学習者の皆さんのスピーチに耳を傾け、熱い声援を送っていただきたいと思ひます。ぜひお待ちしています。(編集部)



## へんしゅうこうき ～編集後記～

### 「どこが変?」の正解

「意志薄弱」 「一心同体」 「危機一髪」  
「五里霧中」 「絶体絶命」 「単刀直入」

(太字が正しい表記)

「汚名挽回」 → 「汚名返上」か「名誉挽回」が正しい表記。

「順風満帆」 「侃々諤々」が正しい読み方。

新しい元号が4月1日に発表されます。実際に元号が変わるのは、皇太子さまが新天皇に即位される5月1日からはなるとのことです。

西暦と元号の表記はわずらわしさもありますが、長い伝統があり、やはり必要なものなのでしょう。

1909年から2000年まで生きた私の父は、明治、大正、昭和、平成と元号が変わりました。私の場合は、昭和、平成そして次の新しい元号になるでしょう。

昭和の時は、西暦の下2桁から25を引いて、1945年は昭和20年という風に勘定していました。平成1年(元年)は1989年でした。みなさんどのように計算していたのでしょうか。新しい元号では、2019-18=1となり、いつも西暦の下2桁から18を引いて計算するようになるのでしょうか?

ややこしくても、なんか楽しみでもある新元号ですね。  
(堤林)



【編集】会報部会/和田、堤林、岩城、末田

【事務局】電話：042-352-4178

E-mail: mail@fuchukokusai.gr.jp

サロンのホームページ

<http://www.fuchukokusai.gr.jp>